

Янка Купала

## Беларускім партызанам

Партызаны, партызаны,  
Беларускія сыны!  
За няволю, за кайданы  
**Рэжце гітлераў паганых,**  
*Каб не ўскрэслі век яны.*

На руінах, папялішчах,  
На крываваых іх слядах  
Хай груган іх косці лча,  
На бяседу соваў кліча  
Баль спраўляць на іх касцях.

Няхай Гітлеру-вампіру  
Клююць сэрца, смокнуць кроў;  
Сыты быў людскім ён жырам,  
П'яны быў крывавым вірам, –  
Хай жа гіне звер звяроў!

Янка Купала

## Белорусским партизанам

1. Партизаны, партизаны,  
белорусские сыны!  
Бейте ворогов поганых,  
Режьте свору окаянных,  
свору черных псов войны.

2. На руинах, на погосте,  
на кровавых их следах  
Пусть скликает ворон в гости  
Воронов считать их кости,  
править тризну на костях.

3. Пусть у Гитлера-урода  
сердце вороны клюют,  
Пусть узнает месть народа  
Вурдалакова порода.  
Партизан, будь в мести лютой!

Янка Купала

## Белорусзи partizánoiokiak

Partizánok, partizánok,  
beloruszi gyerekek!  
Ádáz csorda tört reátok,  
**kergessétek, bunkózzátok,**  
*mint a veszett ebeket.*

Sírhalmokon, perzselt házon  
s hol folyam-hab vért sodort:  
varjú varjúval komázzon,  
csontjaikon lakomázzon,  
tartson bő halotti tort.

Szemét, szívét Hitleréknek  
vájja varjú-regiment,  
hogy ismerjék meg a népek  
bosszúját, amerre lépnek.  
Partizán – a bosszú szent.

- Выразаў ён старцам вочы,  
Рэзаў магак і дзяцей,  
Дзікай зданню, пагарочай  
Засланяў дні чорнай ночай, –  
Хай жа гіне ліхадзей!
- Партизаны, партизаны,  
Беларускія сыны!  
За няволю, за кайданы  
Рэжце гітлерцаў паганых,  
Каб не ўскрэслі век яны.
- Клічу вас я на пабеду,  
Хай вам шчасцем свецяць дні,  
**Выразайце людаедаў,**  
Каб не стала іх і следу  
На святой нашай зямлі.
- Цень забітых магак, дзетак,  
Дзедаў вашых і бацькоў,  
Акрываўлены палтак  
Клічуць мсціць крывава гэтак,  
Як не мсцілі ад вякоў.
- Партизаны, партизаны,  
Беларускія сыны!  
За няволю, за кайданы  
Рэжце гітлерцаў паганых,  
Каб не ўскрэслі век яны.
4. Врэг народу нес мученя,  
резал женщин и детей,  
Встал кошмаром-привиденьем  
И закрыл кровавой тенью  
день наш ясный, лиходей.
5. Партизаны, партизаны,  
белорусские сыны!  
Бейте врагов поганых,  
Режьте свору окаянных,  
свору черных псов войны.
6. Вас зову я на победу,  
пусть вам светят счастьем дни!  
Сбейте спесь у людоедов, –  
Ваших пуль в лесу отдавав,  
потеряют спесь они.
7. Слышу плач детей в неволе,  
стоны дедов и отцов.  
Опаленный колос в поле  
На ветру шумит: «Доколе  
мне глядеть на этих псов?»
8. За сестер, за братьев милых,  
за сожженный хлеб и кров  
Встаньте вы могучей силой,  
В пущах роите им могилы, –  
смерть за смерть, и кровь за кровь!
- Dögvést hoztak az anyára,  
öltek aggot, gyereket...  
Mint a rémkép szörnyű szárnya,  
betakarta vétes árnya  
fölöttünk a kék eget.
- Partizánok, partizánok,  
beloruszi gyerekek!  
Ádáz csorda tört reátok,  
kergessétek, bunkózzátok,  
mint a veszett ebeket.
- Én szólítlak diadalra,  
keljen boldog napotok!  
**Vár a sűrű berek alja,**  
**villanó golyók viharja,**  
**góg, gonosszág veszni fog!**
- Gyermekeid sírás rázza,  
rabláncoktól reng a part.  
Zúg a szélben s azt kiáltja  
mezők vérfoltos kalásza:  
„Ez a vész még meddig tart?”
- Felgyújtották házad, kerted...  
Alj bosszút testvéridért.  
**Szorítsd beléjük a lelket,**  
**míg él, nyugtot sose lelhet:**  
vérről fizesse a vért.

Не давайце гадам сілы  
На сабою распасцёрць,

**Рыўце загадаз магілы,**

**Вырываіце з жывых жылы,**  
*Кроў за кроў, а смерць за смерць!*

Няхай ваша перамога

Не кідае вас нідзе,

Не пужае хай трывога, –

Ваша чыстая дарога

Да свабоды давядзе...

Так ад нечысцяў ачысцім

Нашы нівы і лясы,

Фашыстоўскіх псоў панішчым,

І схіснуцца, як калісьці,

Для нас нашы каласы.

Партызаны, партызаны,

Беларускія сыны!

За няволю, за кайданы

Рэжце гітлерцаў паганых,

Каб не ўскрэслі век яны.

9.

Партызаны, партызаны,  
белорусские сыны!

Бейте ворогов поганых,

Режьте свору окаянных,  
свору черных псов войны.

10.

Вам опора и подмога

белорусский наш народ.

Не страшит пусть вас тревога –

Партизанская дорога

вас к победе приведет.

11.

Мы от нечисти очистим

землю, воды, небеса.

Не увидеть псам фашистам,

Как цветут под небом чистым

наши нивы и леса.

12.

Партызаны, партызаны,

белорусские сыны!

Бейте ворогов поганых,

Режьте свору окаянных,  
свору черных псов войны.

Partizánok, partizánok,  
beloruszi gyerekek!

**Ádáz csorda tört reátok,**  
**kergessétek, bunkózzátok,**  
*mint a veszett ebeket.*

Hadatokat rejti-óvja

ez a nép, hisz bennetek.

Zúg a harcok riadója,

partizánok, itt az óra

vívni-győzni menetek.

Eb-bőréből mind kirázzuk:

ne marjon, ne ugasson!

Szülőföldünk szép virágit

ne lássa meg, hogy virágzik

erdőnk, mezőnk, lugasunk.

Partizánok, partizánok,

beloruszi gyerekek!

Ádáz csorda tört reátok,

kergessétek, bunkózzátok,

mint a veszett ebeket.

*Перевод с белорусского  
М. Голодного.*

*Csillagok órája c. antológia 79–81.  
old. – Hidas Antal fordítása.*